

CHRONIQUE INTERNATIONALE

LE 10^{ème} ANNIVERSAIRE DU GYM- NASE LAS PALMAS

Par A. Leal d'Oliveira

Les *Iles Canaries* constituent deux provinces espagnoles formées de 7 îles et quelques îlots dans l'Océan Atlantique, face à la côte africaine du *Sahara*.

Jouissant d'un climat printanier toute l'année, la situation géographique fait de certaines régions de l'Archipel un lieu de passage pour la navigation entre l'*Europe*, l'*Afrique*, l'*Amérique* et le *Moyen Orient*, et un refuge pour de nombreux touristes qui fuient le froid et les brouillards des régions nordiques.

Ce fut dans une de ses principales villes, *Las Palmas*, la belle capitale de *Gran Canaria*, de plus de 200.000 habitants, qu'il y a 10 ans un jeune officier diplômé de l'*École Centrale d'Éducation Physique*, à *Toledo*, fonda le *Gymnase Las Palmas* qui, selon ce que nous pensons, est la plus importante institution du genre en la Province.

D. Jesus Telo Nuñez, le fondateur et directeur de ce *Gymnase*, est aussi le dévoué Sous-Délégué de la *F. I. E. P.* aux *Iles Canaries* et a déjà pris part à des *Cours* et *Congrès* patronnés par notre Organisation.

Tous les ans le *Gymnase Las Palmas* organise des manifestations nationales ou internationales pour la propagande des exercices corporels. Cette année le *VII Festival International de Gymnastique* commémora de 10^{ème} anniversaire de sa fondation, avec l'appui des autorités officielles espagnoles, spécialement de la «*Délegación Nacional de Educación Física y Deportes*».

THE 10th ANNIVERSARY OF THE GYM- NASIUM LAS PALMAS

By A. Leal d'Oliveira

The *Canary Islands* constitute two Spanish provinces formed of 7 islands and some islets in the *Atlantic Ocean* facing the African Coast of the *Sahara*.

Enjoying a spring-like climate the whole year, the geographical situation makes of certain regions of the archipelago a thoroughfare for the navigation between *Europe*, *Africa*, *America* and the *Middle East* and a refuge for numerous tourists who flee from the cold and mists of the northern regions.

It was in one of its principal cities, *Las Palmas*, the beautiful capital of *Gran Canaria* with more than 200,000 inhabitants that 10 years ago a young officer with a diploma of the *Central School of Physical Education* in *Toledo*, founded the *Gymnasium Las Palmas* that we believe to be the most important establishment of its kind in the Province.

D. Jesus Telo Nuñez the founder and Director of the *Gymnasium* is also the devoted Under-delegate of the *F. I. E. P.* in the *Canary Islands*, and has already participated in *Courses* and *Congresses* patronized by our Organization.

Every year the *Gymnasium Las Palmas* organizes national and international events for the propaganda of bodily exercises. This year the *VIIth International Festival of Gymnastics* commemorated the 10th anniversary of its foundation with the support of the Spanish official authorities, specially of the «*Delegación Nacional de Educación Física y Deportes*».

D. Telo Nuñez a eu l'amabilité d'inviter le Président de la *F. I. E. P.* (et M.^{me} Leal d'Oliveira) a assister au *Festival* qui se déroula le 10 Avril au *Camp Sportif de «Santa Catalina»* et à faire une conférence qui a eu lieu le 11 au *Collège des Médecins*, cela dans des conditions exceptionnellement généreuses.

Le *Festival International* a réuni une centaine de gymnastes espagnols et portugais

D. Telo Nuñez kindly invited the President of the *F. I. E. P.* (and Mrs. Leal d'Oliveira) to attend the *Festival* that took place on the 10th April in the *Sportive Camp of «Santa Catalina»*, and deliver a lecture that was held on the 11th at the *Doctors' College*, this in exceptionally generous conditions.

The *International Festival* gathered together about a hundred *Spanish* and *Portu-*



La belle plage de «Las Canteras» à «Las Palmas de Gran Canaria».

The beautiful beach of «Las Canteras» in «Las Palmas de Gran Canaria».

des deux sexes et d'âges différents qui ont exécuté des exercices individuels et collectifs. On nous a fait l'honneur de la présider conjointement avec le Vice-Président du *Conseil Provincial d'Education Physique de Las Palmas*, le Conseiller pour les sports, le Consul du *Portugal*, etc.

Outre l'exécution individuelle, de bon style, des gymnastes M.^{les} Maribel Jimenez et Rosa Balaguer, etc. (*Espagne*) et de M.^{le} Manuela Fradinho (*Portugal*) et de quelques gymnastes masculins, une classe

guese gymnasts of both sexes and different ages, who performed individual and collective exercises. We were honoured by presiding over it together with the Vice-President of the *Provincial Council of Physical Education of Las Palmas*, the Sports Councillor, the Portuguese Consul, etc.

Besides the well styled individual performance of gymnasts Misses Maribel Jimenez and Rosa Balanguer, etc. (*Spain*) and Miss Manuela Fradinho (*Portugal*) and some male gymnasts, the children's class

enfantine et autre féminine très bien dirigées par M.^{me} Telo Nuñes, ainsi que deux classes d'hommes l'une sous la conduite ferme de M.^{me} Telo Nuñes et l'autre appartenant à la *Force Aérienne de Las Palmas*, ont aussi montré le soin que le développement de la jeunesse mérite dans les *Îles Canaries*, notamment en ce qui concerne l'adresse et le courage des civils et militaires.

La distribution des *Prix* aux gymnastes qui se distinguèrent pendant l'année courante a été suivie avec grand enthousiasme par une assistance nombreuse et a été un hommage très juste aux organisateurs du *Festival*.

Le jour suivant nous avons fait une causerie sur quelques principes de l'éducation physique, accompagnée d'un film représentant une leçon typique de gymnastique de développement général, exécutée par un groupe de 22 élèves de 16-18 ans appartenant à l'*Institut Technique Militaire de Lisbonne*, dirigé par le cap. Robalo Gouveia. C'est une classe qui a déjà fait des démonstrations en *Belgique, Brésil, Espagne et France*. Elle suit le critère des «leçons complètes» constituées d'exercices bien déterminés, de *souplesse, force, équilibre* sur des engins élevés, et *d'adresse*, l'ensemble étant aussi un test de résistance. Des leçons de 45 m, 3 fois par semaine, en gymnases bien équipés, sont suffisantes pour un entraînement collectif qui permet d'acquies un grand développement psycho-physiologique, spécialement à l'École qui est partout surchargée avec du travail intellectuel.

Nous avons accompagné le passage du film de commentaires techniques et répondu ensuite aux observations de quelques uns des nombreux assistants.

Ensuite nous avons eu l'honneur de décerner à M. Jesus Telo Nuñes, au nom

and another feminine one, very well led by Mrs. Telo Nuñes, as well as two male classes one under the firm leadership of Mr. Telo Nuñes, and the other belonging to the *Air Force of Las Palmas*, have also shown the care which the development of youth in the *Canary Islands* deserves, specially in what concerns the skill and courage of the civil and military people.

The distribution of *Prizes* to the gymnasts who had distinguished themselves during the current year was accompanied with great enthusiasm by a great audience and was a fair homage to the organizers of the *Festival*.

The following day I delivered a lecture on some principles of physical education accompanied by a film representing a typical gymnastic lesson for general development performed by a group of 22 pupils from 16 to 18 years of age belonging to the *Military Technical Institute in Lisbon*, led by the cap. Robalo Gouveia. It is a class that had already made demonstrations

in *Belgium, Brazil, Spain and France*. It follows the criterion of the «*complete lesson*» constituted by well determined exercises of *suppleness, strength, balancing* on a high apparatus and *skill*, the whole being also a test of *resistance*. Lessons of 45 m, 3 times a week in well equipped gymnasia are enough for a collective training which allows one to acquire a great psycho-physiologic development, specially in schools that are everywhere overloaded with intellectual work.

I accompanied the passing of the film with technical commentaries and then answered the remarks of some of the numerous attendants.

Afterwards I had the honour to confer the *Medal* of our Organization on Mr. Je-



Le Président de la F. I. E. P. accorde la Médaille de cette Organisation à D. Telo Nuñes.

The President of the F. I. E. P. awards the Medal of this Organization to D. Telo Nuñes.

do *Comité Exécutif* de la *F. I. E. P.*, la Médaille de notre Organisation, en reconnaissance de sa compétence et de son dévouement dans l'enseignement de l'éducation physique, manifestés au moyen de nombreux articles publiés dans l'importante revue «*Revista Española de Educación Física*» éditée à Madrid. Son labeur avait déjà été reconnu officiellement par l'organe le plus important de l'éducation physique en Espagne: la «*Delegación Nacional de Educación Física y Deportes*».

A mon tour j'ai été honoré avec l'Emblème en or du *Gymnase las Palmas*. L'Emblème en argent a été décerné à M. M. Manolo Santana, Pilar Molist, Pacuco Penichea, Félix Urquijo et Hermenegildo Martinez.

M. et M.^{me} Telo Nuñez nous ont aimablement montré la belle ville de *Las Palmas* qui s'est développée extraordinairement, notamment sous les aspects industriel et touristique et un excellent déjeuner au «*Pueblo Canario*» nous a permis un contact amical avec des personnalités distinguées de la ville.

Parmi les richesses touristiques de *Las Palmas* nous avons visité aussi le Musée «*Canario*» qui contient une grande collection de restes anthropologiques des anciens habitants et une bibliothèque de 40.000 volumes. Les journaux *Diário de Las Palmas* et *Deportes* ont relaté en détail le *Festival International de Gymnastique*.

Nous remercions encore une fois nos amis qui sont des amis fidèles de la *F. I. E. P.*

sus Telo Nuñez on behalf of the *Executive Committee* of the *F. I. E. P.*, as a recognition of his competence and devotion regarding the teaching of physical education, also through numerous articles published in the important magazine «*Revista Española de Educación Física*» edited in Madrid. His great work had already been acknowledged by the most important organ of the Spanish physical education, the «*Delegación Nacional de Educación Física y Deportes*».

In my turn I had the honour to receive the Golden Medal of the *Gymnasium Las Palmas*. The silver Badge was conferred on Messrs. Manolo Santana, Pilar Molist, Pacuco Penichea, Félix Urquijo and Hermenegildo Martinez.

Mr. and Mrs. Telo Nuñez kindly showed us the beautiful city of *Las Palmas* that has developed extraordinarily, specially under the industrial and touristic aspects, and an excellent lunch at «*Pueblo Canario*» brought us in friendly contact with distinguished persons in the city.

Among the touristic values of *Las Palmas* I also visited the *Museum «Canario»* which contains a great collection of anthropologic remains of the ancient inhabitants and a library containing 40,000 volumes. The newspapers *Diário de Las Palmas* and *Deportes* related in detail the *International Gymnastics Festival*.

We thank again our friends who are also faithful friends of the *F. I. E. P.*

III CONGRESSO LUSO-BRASILEIRO DE EDUCAÇÃO FÍSICA

Par A. Leal d'Oliveira

O Brasil e Portugal que formam uma comunidade de mais de 100 milhões de habitantes falando a mesma língua, organizam, de 3 em 3 anos, *Congressos de Educação Física e Jogos Desportivos Luso-Bra-*

IIIrd LUSO-BRAZILIAN CONGRESS OF PHYSICAL EDUCATION

By A. Leal d'Oliveira

Brazil and Portugal that form a community of more than 100 million inhabitants speaking the same language, organize *Congresses of Physical Education and Sportive Games* every 3 years. The first were

sileiros. Os primeiros foram realizados em Lisboa, em 1960 ⁽¹⁾, os segundos no Rio de Janeiro, em 1963 ⁽²⁾ e os terceiros em diferentes cidades de Portugal continental e ultramarino durante o mês de Julho do ano corrente. Estes últimos reuniram 164 brasileiros e 250 portugueses.

Os *Jogos Luso-Brasileiros de 1966* foram constituídos de atletismo ligeiro, basquetebol, ciclismo, ginástica desportiva, andebol, hipismo, hóquei em patins, natação, remo, ténis de mesa, tiro, vela, e foram realizados em Lisboa, Porto, Lourenço Marques, Luanda, Coimbra, Beira, Évora, Setúbal, Aveiro, Nova Lisboa, Lobito, Catumbela, Cascais, Caldas da Rainha, Tavira, Moçâmedes, Peniche e Barreiro.

Os *Congressos de Educação Física* foram patrocinados pela F. I. E. P. associada à F. I. M. D. no que se refere ao de 1966.

Este último Congresso realizou-se de 20 a 29 de Julho em Luanda — Angola — e incluiu cerca de 60 comunicações e numerosas demonstrações práticas, visitas e recepções.

Chegados a Luanda em 17 e 18 os congressistas apresentaram os seus cumprimentos a S. Ex.^a o Governador-Geral e ao Presidente da Câmara Municipal no dia 19. Os discursos de boas-vindas foram agradecidos pelos brasileiros General Jayr Ramos e Prof. Penna Marinho.

Sessão inaugural do Congresso

A sessão inaugural do Congresso realizou-se no dia 20, às 10 h, numa grande sala do Museu de Luanda sob a presidência de S. Ex.^{as} os Subsecretários de Estado do Ultramar e da Juventude e Desportos, respectivamente Drs. Rui Patrício e Pinto Serrão.

Falou primeiramente o Sr. Dr. Justino Mendes de Almeida, Director-Geral do En-

held in Lisbon in 1960 ⁽¹⁾, the second in Rio de Janeiro in 1963 ⁽²⁾ and the third in different cities of continental and overseas Portugal during July of the current year. The latter gathered together 164 Brazilians and 250 Portuguese.

The *Luso-Brazilian Games in 1966* comprised light athletics, basketball, cycling, sportive gymnastics, handball, riding, roller-hockey, swimming, rowing, table-tennis, shooting and sailing and were carried out in Lisbon, Oporto, Lourenço Marques, Luanda, Coimbra, Beira, Evora, Setúbal, Aveiro, Nova Lisboa, Lobito, Catumbela, Cascais, Caldas da Rainha, Tavira, Moçâmbedes, Peniche and Barreiro.

The *Congresses of Physical Education* were patronized by the F. I. E. P. associated with the F. I. M. D. in what concerns that of 1966.

This last Congress was held from the 20th to the 29th July in Luanda — Angola — and comprised about 60 working papers and numerous practical demonstrations, visits and parties.

The congressmen arrived in Luanda on the 17th and 18th and greeted His Excellency the Governor General and the Mayor of the City on the 19th. The Brazilian General Jayr Ramos and Prof. Penna Marinho, thanked the speeches of welcome.

The opening session of the Congress

The Opening Session of the Congress took place on the 20th at 10h in a large hall of the *Museum of Luanda* under the presidency of Their Excellencies the Under-Secretaries of State for Overseas and Youth and Sports, respectively Drs. Rui Patrício and Pinto Serrão.

Dr. Justino Mendes de Almeida, Director General of Teaching in the *Overseas*

⁽¹⁾ *Boletim da F. I. E. P.*, N.º 1, 1960, p. 33, e N.º 4, 1960, p. 51.

⁽²⁾ *Boletim da F. I. E. P.*, N.º 4, 1963, p. 27.

⁽¹⁾ *F. I. E. P. Bulletin* No. 1, 1960, p. 33, e N.º 4, 1960, p. 51.

⁽²⁾ *F. I. E. P. Bulletin*, No. 4, 1963, p. 27.



Em cima o General Jayr Ramos cumprimenta S. Ex.^a o Governador Geral de *Angola* atrás de quem está o Dr. Pinheiro da Silva, Secretário Provincial para a Educação.

Em baixo o Presidente da *F. I. E. P.* fala na Sessão Inaugural do *Congresso*.

Above General Jayr Ramos greets His Exc. the Governor General of *Angola* who has behind him Dr. Pinheiro da Silva, Provincial Secretary for Education.

Below the President of the *F. I. E. P.* speaks at the Opening Session of the *Congress*.

sino no *Ministério do Ultramar* que acen- tuou os laços de sangue e sentimentais que unem os dois países, a necessidade de basear as práticas ginno-desportivas em uma dou- trina que respeite também os valores mo- rais e agradeceu aos órgãos e pessoas que haviam contribuído para a organização do *Congresso*.

Falei seguidamente ao Dr. Justino de Al- meida, na minha qualidade de Presidente da *F. I. E. P.*:

«É com profunda emoção que falo na belíssima capital da imensa província onde vivi em criança e onde agora estão reuni- dos num *Congresso Internacional* dois povos independentes que falam a mesma língua, o que não é único e que parecem ter uma só alma, o que é verdadeiramente extraordi- nário.

Falo em nome da *Federação Internacio- nal de Educação Física* fundada em 1923, em *Bruxelas*, depois transferida para a *Suécia* e actualmente com a Presidência em *Portugal* e o Secretariado-Geral em *França*.

Sou pois aqui um «internacional» embora exprimindo-me na minha própria língua que é também a vossa.

Além de S. Ex.^{as} os Ministros do Ultra- mar de *Portugal* e da Educação e Cultura do *Brasil*, devemos sobretudo aos Ex.^{mos} Se- nhores Governador-Geral de *Angola*, Cor- nel Silvério Marques e ao General brasileiro Jayr Ramos, o momento que agora estamos vivendo. A sua compreensão do que este *Congresso* significa para a educação física internacional, especialmente em *África* e para os seus países, e o seu espírito treinado nas decisões reflectidas e rápidas, venceram todas as inércias e demoras.

Não esqueço também de nomear, como grandes impulsionadores deste *Congresso*, o Director da *Divisão de Educação Física* do *Ministério da Educação e Cultura do Brasil*, General Pires de Castro e o Director do Ensino do *Ministério do Ultramar* de *Por- tugal*, Dr. Justino de Almeida.

Ministry was the first speaker. He stressed the ties of blood and feelings that unite the two countries, the need for basing the gym- sportive practices on a doctrine that also respects the moral values and thanked the organs and people who had contributed for the organization of the *Congress*.

I followed Dr. Justino de Almeida in my quality as President of the *F. I. E. P.*

«It is with deep emotion that I speak in the very beautiful capital of the large Pro- vince where I lived in my childhood and where are now together, in an *International Congress*, two independent peoples who speak the same language which is not uni- que and seem to have one single soul which is really extraordinary.

I speak on behalf of the *International Federation of Physical Education* founded in 1923 in *Brussels*, then transferred to *Sweden* and at present with its Presidency in *Portugal* and the Secretariate General in *France*.

I am therefore here an «international» although expressing myself in my own idiom which is also yours.

Besides Their Excellencies the Ministers of Overseas of *Portugal* and of Educa- tion and Culture of *Brazil* we owe above all to the Governor General of *Angola*, Colonel Silvério Marques and the Brazilian General Jayr Ramos the moment we are now living. Their understanding of what this *Congress* means to international physi- cal education, specially in *Africa*, and to their countries and their spirit trained in thoughtful and rapid decisions, conquered all inertias and delays.

I do not forget also to name the Director of the Division of Physical Education of the *Ministry of Education and Culture* in *Brazil*, General Pires de Castro and the Director of Teaching of the *Ministry of Overseas* in *Portugal*, Dr. Justino de Al- meida, for having given great impulse to this *Congress*.

Saudando os Congressistas, saúdo os dois grandes países irmãos que são vizinhos face a face na mesma «rua», o *Oceano Atlântico*, agora «mais estreito» e atravessado em poucas horas pelas novas «caravelas» que sulcam o mesmo caminho que em 1500.

Outro facto que muito me agrada acentuar é ver entre nós o ilustre fisiologista francês, Professor da cadeira de *Biologia da Educação Física na Universidade de Paris*, autor de numerosos e excelentes livros dessa ciência e Presidente da *Federação Internacional de Medicina Desportiva*: refiro-me ao Professor Dr. P. Chailley-Bert.

Ele representa aqui a cultura francesa que todos nós admiramos e da qual aproveitamos, ao mesmo tempo que é um grande amigo do *Brasil* e de *Portugal*.

..... »

Falou por fim o general Jayr Ramos:

«O *III Congresso Luso-Brasileiro de Educação Física*, reunião fraternal da gente lusíada constitui para nós brasileiros, motivo de grande júbilo.

A continuidade destas reuniões, representa uma realidade de compreensão e de amizade mútuas.

..... »

A *Comunidade Luso-Brasileira* não é de hoje, é uma constante no tempo. No campo da educação física o entendimento Luso-Brasileiro fez-se no mesmo dia da descoberta do *Brasil*, por meio de demonstrações de agilidade e de música. Pero Vaz de Caminha conta-nos o seguinte:

«Então Diogo Dias, um homem agradável e divertido atravessou o rio, levando com ele um tocador de gaita. Ele deu as mãos aos indígenas e começou a dançar com eles, o que os divertia e fazia rir. Depois de dançar executou cambalhotas e «saltos mortais» que muito os espantou e entreteve...»

Foi a primeira lição de recreio e de ginástica executada por portugueses e brasileiros no *Brasil*.

..... »

Aos congressistas portugueses, em nome da Delegação do *Brasil*, os nossos sinceros e cordiais cumprimentos, fazendo votos

By Greeting the Congressmen I greet the two great brother countries, that are neighbours facing each other in the same «street», the *Atlantic Ocean* now narrower and crossed in a few hours by the new «caravels» that plough the same path as in 1500.

Another fact that pleases me to stress is to see among us the illustrious French physiologist, Professor of the Chair of *Biology of Physical Education at the University of Paris*, an author of numerous and excellent books on that science and President of the *International Federation of Sports Medicine*; I am referring to Professor Dr. P. Chailley-Bert.

He represents here the French Culture we all admire and which we profit by and is at the same time a great friend of *Brazil* and *Portugal*.

..... »

At last General Jayr Ramos spoke:

«The *III Luso-Brazilian Congress of Physical Education*, a fraternal meeting of the Lusíad peoples is, for us, Brazilians, a reason of great joy.

The continuity of these meetings represents a reality of mutual understanding and friendship.

..... »

The *Luso-Brazilian Community* is not of today, it is a constant in time. In the field of physical education the Luso-Brazilian understanding began the same day as the discovery of *Brazil*, by means of demonstrations of agility and music. Pero Vaz Caminha tells us the following:

«Then Diogo Dias, a pleasant and amusing man crossed the river taking with him a mouth-organ player. He held the natives' hands and began dancing with them which amused them and made them laugh. After dancing he performed rollings and somersaults which astonished and entertained them very much...».

It was the first lesson in recreation and gymnastics performed by Portuguese and Brazilians in *Brazil*.

..... »

Our sincere and cordial greeting to the Portuguese congressmen on behalf of the Brazilian Delegates and our best wishes for



A assistência à Sessão Inaugural do *Congresso* e o Prof. Dr. Chaillet-Bert fazendo a sua conferência publicada a p. 42 deste *Boletim*.

The audience at the Opening Session of the *Congress* and Prof. Dr. Chaillet-Bert delivering his lecture published on p. 42 of this *Bulletin*.

pelo êxito da nossa reunião, pelo progresso da educação física internacional e pela união cada vez maior entre todos os povos, em particular entre a gente do mundo *Luso-Brasileiro*».

Em seguida ao encerramento da *Sessão Inaugural* foram oferecidos refrescos aos congressistas que depois visitaram as salas do *Museu* acompanhados do seu Director Dr. Mesquitela de Lima que deu explicações sobre os inúmeros exemplares do maior interesse etnográfico, relativos aos povos de *Angola*, conforme o seu grau de evolução e sobre os animais da sua variadíssima fauna, esculturas, instrumentos de música nativos, etc.

Trabalhos teóricos

Os trabalhos teóricos do *Congresso* foram divididos em 4 Secções e começaram na tarde de 20 de Julho. Trataram de inúmeros assuntos da maior importância, especialmente para os povos que vivem nas regiões equatoriais.

the success of our meeting, the progress of international physical education and the ever greater union of all peoples, particularly among the peoples of the Luso-Brazilian world.»

After the closing of the Opening Session refreshments were offered to the Congressmen who then visited the halls of the *Museum* accompanied by its Director, Dr. Mesquitela de Lima who explained the numerous pieces of the greatest ethnographic interest related to the peoples of *Angola* according to their degree of evolution and the animals of its varied fauna, sculptures, native musical instruments, etc.

Theoretical work

The theoretical work of the *Congress* was divided into 4 sections and began on the afternoon of the 20th July. It dealt with numerous subjects of the greatest importance specially for peoples who live in the equatorial regions.

A educação física dos povos conforme o seu grau de evolução

Presidente: Prof. Dr. Celestino Marques Pereira (Portugal).

Relator: Dr. Mário Gonçalves Viana (Portugal).

1.º Secretário: Maria Luísa Maia (Portugal).

2.º Secretário: Arcelino Costa (Portugal).

Peoples' physical education according to their degree of evolution

President: Prof. Dr. Celestino Marques Pereira (Portugal).

Reporter: Dr. Mário Gonçalves Viana (Portugal).

1st Secretary: Maria Luísa Maia (Portugal).

2nd Secretary: Arcelino Costa (Portugal).

Comunicações:

Alguns aspectos da evolução dos indivíduos e povos em relação com a sua educação física.

A educação física dos povos conforme o seu grau de evolução.

A defesa própria como um dos objectivos da educação física.

A educação física como meio de aculturação.

Educação Física e promoção social.

António Leal d'Oliveira
— «F. I. E. P.» —

Inezil Penna Marinho
— Brasil —

Sebastião Morão Correia
— Portugal —

João C. Boaventura
— Portugal —

A. Mora Ramos e V. Cra-
veiro Feio
— Portugal —

Working papers

Some aspects of the evolution of individuals and peoples in relation to their physical education.

Peoples' physical education according to their degree of evolution.

Self-defence as one of the aims of physical education.

Physical education as a means of acculturation.

Physical education and social promotion.

A educação física dos povos conforme o seu grau de evolução.

Características metodológicas, pedagógicas e técnicas mais importantes que devem assistir ao ensino actual da ginástica infantil e respeitam a integridade física, moral e intelectual da criança.

Processos pedagógicos de educação física conforme a evolução dos povos.

Evolução da ginástica feminina.

A moral e a educação física.

As Civilizações e a sua problemática.

Contribuição para o estudo dos movimentos infantis.

Celestino Marques Pereira
— Portugal —

Alberto Marques Pereira
— Portugal —

»

Ingrid de Figueiredo
— Portugal —

Abílio Ramalho
— Portugal —

Mário Gonçalves Viana
— Portugal —

António Paula Brito
— Portugal —

Peoples' physical education according to their degree of evolution.

The most important methodological, pedagogical and technical characteristics that should aid the present day teaching of children's gymnastics and concern their physical, moral and intellectual integrity.

Pedagogical proceedings in physical education according to the evolution of peoples.

The evolution of feminine gymnastics.

Morals and physical education.

Civilizations and their problems.

A contribution for the study of children's movements.

II

II

A educação física nos países quentes

Physical education in hot countries

Presidente: Prof. Dr. Carlos Sanchez de Queiroz (*Brasil*).

Relator: Dr. Manuel Mesquita Guimarães (*Portugal*).

1.º Secretário: Maria Andresen Leitão (*Portugal*).

2.º Secretário: Luís Sena Lino (*Portugal*).

President: Prof. Dr. Carlos Sanchez de Queiroz (*Brazil*).

Reporter: Dr. Manuel Mesquita Guimarães (*Portugal*).

1st Secretary: Maria Andresen Leitão (*Portugal*).

2nd Secretary: Luís Sena Lino (*Portugal*).

Comunicações:

A influência do clima na espécie humana e suas relações com a educação física nos países tropicais.

A educação física em clima quente.

O sauna como meio de higiene corporal nos países quentes.

A educação física da juventude na Província de Angola.

A caça submarina e as suas possibilidades na costa de Moçambique.

Subsídios para a organização da educação física no quadro das profissões qualificadas e nos meios rurais de Angola.

A influência do clima na espécie humana.

A idade da menarca em Moçambique.

A educação física nos trópicos.

Áureo Hora Brito
— Brasil —

Silvio José Raso
— Brasil —

Jacinto F. Targa
— Brasil —

Pedro Enes Ferreira
— Portugal —

Artur Cândido da Silva
— Portugal —

Jorge Teixeira de Sousa
— Portugal —

Deolinda Martins
— Portugal —

»

João C. Boaventura
— Portugal —

Working papers

The influence of climate on the human species and its relationship with physical education in tropical countries.

Physical education in hot climates.

Sauna as a means of bodily hygiene in hot countries.

Youth physical education in the Province of Angola.

The underwater hunting and its possibilities along the coast of Mozambique.

Subsidies for the organization of physical education in the framework of qualified professions and in the rural surroundings of Angola.

The influence of climate on the human species.

The age of menarche in Mozambique.

Physical education in the tropics.

III

III

Maneira de desenvolver a actividade gimno-desportiva luso-brasileira nas suas relações com o desenvolvimento cultural e económico de ambos os países

A manner to develop the Luso-Brazilian gym-sportive activity in its relationship with the cultural and economical development of both countries

Presidente: Prof. Noronha Feio (*Portugal*).

President: Prof. Noronha Feio (*Portugal*).

Relatores: D. Maria de Lurdes T. do Rosário e Dr. António Correia (*Portugal*).

Reporters: Frs. Maria de Lurdes T. do Rosário and Dr. António Correia (*Portugal*).

1.^{as} Secretários: D. Isabel Ferreira Coelho e Maria Helena Rocha (*Portugal*).

1st Secretaries: Miss Isabel Ferreira Coelho and Miss Maria Helena Rocha (*Portugal*).

2.^{as} Secretários: Srs. Luís de Alberto Lobo e Tomé Baía de Sousa (*Portugal*).

2nd Secretaries: Messrs. Luís de Alberto Lobo and Tomé Baía de Sousa (*Portugal*).

Comunicações:

Working papers

Alguns aspectos da maneira de desenvolver a actividade gimno-desportiva luso-brasileira nas suas relações com o desenvolvimento cultural e económico de Portugal e Brasil.

Inezil Penna Marinho
— Brasil —

Some aspects of the manner to develop the Luso-Brazilian gym-sportive activity in its relationship to the cultural and economic development of Portugal and Brazil.

A prática dos desportos nas Universidades.

Aloyr Queiroz de Araújo
— Brasil —

The practice of sports in Universities.

Maneira de desenvolver a actividade gimno-desportiva nas Forças Armadas da Comunidade Luso-Brasileira.

Jayr Jordão Ramos
— Brasil —

A manner to develop the gym-sportive activity in the Armed Forces of the Luso-Brazilian Community.

As actividades gimno-desportivas nas Escolas, nas Forças Armadas, nas Associações gimno-desportivas e nas Organizações profissionais.

José Covas Pereira
— Brasil —

The gym-sportive activities in Schools, in the Armed Forces, in the gym-sportive Associations and professional Organizations.

Organização do desenvolvimento do desporto comunitário.

Pedro de Almeida
— Portugal —

Organization of the development of the community sport.

O desenvolvimento do desporto e a formação dos quadros.

José Noronha Feio
— Portugal —

The development of sport and training of the staff.

A influência da educação física na educação integral, observada através dos resultados das experiências escolares de Vanves.

Mário de Lemos
— Portugal —

The influence of physical education in the integral education as it was observed through the results obtained in school experiments at Vanves.

Clubes da Juventude.

Fernando S. Alberto
— Portugal —

Youth Clubs.

A actividade gimno-desportiva nas organizações profissionais através da obra da F. N. A. T.

António Carmona e Costa
— Portugal —

The gym-sportive activity in professional organizations through the work of the F. N. A. T.

Planeamento gimno-desportivo.

José Prostes da Fonseca
— Portugal —

Gym-sportive planning.

Plano para a cobertura das actividades gimno-desportivas elaborado pelos serviços médico-desportivos.

M. Mesquita Guimarães
— Portugal —

A plan for the gym-sportive activities worked out by medical-sportive services.

Esboço da Carta desportiva nacional.

Eduardo Trigo
— Portugal —

An outline of the national sports Charter.

Estabelecimento de provas de exame em educação física escolar.

Eduardo Trigo
— Portugal —

Setting up of tests for examination in school physical education.

Considerações sobre as danças populares e sua importância em educação física.

Maria Amélia Dias
— Portugal —

Remarks on popular dances and their importance in physical education.

As danças populares na educação física feminina.

Maria José de Oliveira
— Portugal —

Popular dances in feminine physical education.

A educação física no Colégio Militar.

José Pereira de Carvalho
— Portugal —

Physical education in the Military College.

Conceito da educação física no Instituto de Odíveias.

Actualidade do chamado método da ginástica educativa.

Ofélia Sena Martins
— Portugal —
Alberto Marques Pereira
— Portugal —

Concept of physical education at the Institute of Odíveias.

Present day value of the so-called method of educational gymnastics.

IV

Temas Livres

Presidente: General António Pires de Castro.
Relatores: Prof. Manuel Tavares Júnior e Dr. Camacho Baião (Portugal).
1.ª Secretários: D. Maria da Graça e Sr. César Pegado (Portugal).
2.ª Secretários: Sr. António Barros Semedo e D. Maria Eulália Pinto (Portugal).

Comunicações:

A função integrativa da espinal medula.

A coalescência dos fenómenos neuro-psicológicos e sua importância em educação física.

O valor da psicologia da educação física nos deficientes sensoriais.

Educação Física, factor de integração psico-social.

Algumas considerações sobre a aprendizagem das habilidades motoras.

Um programa de educação física desportiva feminina para a escola secundária (1.º ciclo).

Inquérito sobre os interesses dos jovens de 11 a 18 anos em educação física.

Obras de educação física.

Museu de educação física.

Papel do basquetebol e voleibol no cenário desportivo internacional.

Algumas considerações sobre a experiência administrativa brasileira.

Sugestões para a organização de parques de recreação.

Organização da secção técnica da Escola de Educação Física do Exército.

A educação física na Força Aérea.

Processos pedagógicos de educação física. Sugestões para o funcionamento de um departamento nacional de educação física, desportos e recreação.

Planejamento da educação física. Posição do atleta profissional no direito trabalhista brasileiro.

P. Chaillet-Bert
— «F. I. M. S.» —
Carlos Sanchez de Queiroz
— Brasil —

»

»

Yesis e Almoedo Guimarães Passarinho
— Brasil —

»

»

Jayr Jordão Ramos
— Brasil —

»

Sérgio Barcelos Borges
— Brasil —

António Pires de Castro
— Brasil —

Jacinto F. Targa
— Brasil —
Waldo V. do Nascimento
— Brasil —

Lélio Ribeiro
Nelson Mendes
Lousteau Mateus
António Boaventura da Silva
— Brasil —

»

Almoedo Guimarães Passarinho
— Brasil —

IV

Free Themes

President: General António Pires de Castro.
Reporters: Prof. Manuel Tavares Júnior and Dr. Camacho Baião (Portugal).
1st Secretaries: Miss Maria da Graça e Mr. César Pegado (Portugal).
2nd Secretaries: Mr. António Barros Semedo and Miss Maria Eulália Pinto (Portugal).

Working papers

The integrative function of the spinal-cord.

The coalescence of the neuro-psychologic phenomena and its importance in physical education.

The value of the psychology of physical education in sensorial defective people.

Physical education as a factor of psycho-social integration.

Some remarks on the apprenticeship of the motor abilities.

A programme of feminine physical education for the secondary schools (1st cycle).

An inquiry on the interest of youths of 11-18 years of age in physical education.

Books of physical education.

A Museum of physical education.

Rôle of basketball and volleyball in the international sportive scene.

Some considerations on the Brazilian administrative experience.

Suggestions for the Organization of recreation parks.

Organization of the technical section of the Army School of Physical Education.

Physical education in the Air Force.

Pedagogical processes of physical education. Suggestions for the functioning of a national department of physical education, sports and recreation.

The planning of physical education.

Position of the professional athlete in the workers' Brazilian law.

Escolas juvenis de futebol.

A utilidade do intercâmbio realizado entre os centros de documentação e informação de educação física de Portugal e Brasil.

Pensamento e acção em educação física no âmbito da comunidade luso-brasileira.

Alguns aparelhos originais para a análise biomecânica.

Fichas de orientação escolar. Elaboração de um caderno de educação física luso-brasileira.

O direito desportivo e a unidade luso-brasileira.

A terminologia desportiva. Sua contribuição para o desenvolvimento da teoria geral dos jogos e desportos.

Importância do conhecimento dos defeitos físicos e incapacidades, em educação física.

A rigidez articular e sua recuperação.

Respiração por insuflação bucal.

Ginástica correctiva e recuperação.

Novos conceitos sobre etiopatologia.

Lesões habituais derivadas da prática do voleibol.

Demonstrações práticas

As demonstrações destinadas aos congressistas realizaram-se no Estádio e num dos grandes cinemas de *Luanda* nas noites de 21, 26 e 29. Foram repetidas nos dias seguintes para toda a população.

No dia 21 foram apresentadas as classes de *Moçamedes* (Prof. Cândido da Silva), *Malange* (Prof. Xisto Silva), *Novo Redondo* (Prof. Enes Ferreira), em *Angola*; da *Beira* (Prof. Loriente Pereira) em *Mozambique*, e do *Colégio Militar* em *Lisboa* (Prof. Mário de Lemos).

As três primeiras classes eram constituídas de adolescentes brancos, mestiços e pretos, de origem europeia, africana e asiática. Sobretudo as duas últimas mostraram grandes qualidades de flexibilidade, força, destreza e resistência, quer em ginástica de desenvolvimento geral, quer em exercícios de iniciação directa a vários desportos.

Estas apresentações foram separadas por danças folclóricas metropolitanas excelente-

J. Tavares Júnior

— Portugal —

Jorge Ferreira Crespo

— Portugal —

Celestino Marques Pereira

— Portugal —

»

Losteau Mateus

— Portugal —

João Correia Boaventura

— Portugal —

José Noronha Feio

— Portugal —

José Carlos de Oliveira

— Portugal —

Pedro Enes Ferreira

— Portugal —

Lousteau Mateus

— Portugal —

»

»

»

Football schools.

Utility of interchange carried out by the centres of documentation and information of Portugal and Brazil.

Thought and action in physical education in the field of the Luso-Brazilian physical education.

Some original apparatuses for the biomechanic analysis.

Index-cards for school guidance. Setting up of an exercise book for the Luso-Brazilian physical education.

The sportive law and the Luso-Brazilian unity.

The sportive terminology. Its contribution for the development of the general theory of games and sports.

The importance of knowing physical defects and inabilities in physical education.

Articular rigidity and its recovery.

Mouth-to-mouth respiration.

Corrective gymnastics and recovery.

New concepts on etiopathology.

Habitual lesions derived from the practice of volleyball.

Practical demonstrations

Demonstrations destined to congressmen took place in the Stadium and in one of the great cinemas of *Luanda*, on the evenings of the 21st, 26th and 29th. They were repeated the following days for all the population.

On the 21st, classes from *Moçamedes* (Prof. Cândido da Silva), *Malange* (Prof. Xisto Silva), *Novo Redondo* (Prof. Enes Ferreira), in *Angola*; from *Beira* (Prof. Loriente Pereira), in *Mozambique*, and from the *Military College* in *Lisbon* (Prof. Mário de Lemos), were presented.

The first three classes were constituted by white, halfbred and negro adolescents of European, African and Asiatic origin. Especially the last ones showed outstanding qualities of suppleness, strength, skill and resistance, both in gymnastics for general development and in exercises of direct initiation in various sports.

These presentations were separated by folkloric metropolitan dances very well per-

mente realizadas por alunas do *Instituto Feminino de Odivelas* envergando bonitos e vistosos trajes regionais e dirigidas por D. Lavínia Pais.

Na noite de 26 a sessão foi iniciada com cantos das mesmas alunas dirigidas por D. Olga Violante. Seguiram-se demonstrações de ginástica de desenvolvimento geral que atingiram o seu mais alto nível de correcção e de exigências psicomotoras nas classes de rapazes do *Colégio Militar* (Prof. Reis Pinto) e de homens do *Instituto Nacional de Educação Física* (Prof. Sá e Silva). Constituídas cada uma por cerca de vinte executantes, as exhibições foram também notáveis por se realizarem no curto tempo de 30 m. com poucos aparelhos e num pequeno espaço.

Por sua vez as alunas do *Instituto Feminino de Odivelas* (D. Lavínia Pais) e do *Instituto Nacional de Educação Física* (D. Maria de Lurdes do Rosário) exhibiram movimentos ginásticos e de dança muito bem executados e agradáveis à vista, acompanhadas por melodias bem escolhidas. Esses movimentos foram mais funcionais do ponto de vista da educação física e mostraram um maior treino fisiológico na última dessas classes. Ambas as classes apresentaram uma orientação técnica da ginástica feminina mais adaptável às *Associações populares* que às *Escolas* ⁽¹⁾.

Exposição bibliográfica e fotografia

O *III Congresso Luso-Brasileiro de Educação Física* também compreendeu uma interessante exposição de livros, fotografias e outros documentos que irão constituir o *Museu Luso-Brasileiro de Educação Física*, em Lisboa e no *Rio de Janeiro*, conforme um projecto do General Jayr Ramos que organizou a exposição em colaboração com o Prof. Aloyr de Araújo.

Recepções, distribuição de condecorações da F. I. E. P. e excursões

O *III Congresso Luso-Brasileiro de Educação Física* foi muito generoso em recepções oferecidas aos congressistas que sem-

formed by pupils of the *Feminine Institute in Odivelas* wearing beautiful gaudy regional dresses and directed by Miss Lavínia Pais.

On the evening of the 26th the session began with songs by the same girls led by Mrs. Olga Violante. Then followed demonstrations of gymnastics for general development that reached their highest level in correction and psycho-motor exigencies in the classes from the *Military College* (Prof. Reis Pinto) and men from the *National Institute of Physical Education* (Prof. Sá e Silva). Each class comprised about 20 performers and their exhibitions were also remarkable for being carried out in the short time of 30 m, with only a few apparatuses and within a small space.

In their turn the girls of the *Feminine Institute in Odivelas*, (Miss Lavínia Pais) and of the *National Institute of Physical Education* (Mrs. Maria de Lurdes do Rosário) exhibited gymnastic and dancing movements very well performed and pleasant to see, accompanied by well chosen melodies. These movements were more functional from the physical educational point of view, and showed a greater physiological training in the latter class. Both presented a technical guidance of feminine gymnastics which is more adaptable to popular *Associations* than to *Schools* ⁽¹⁾.

Bibliographic and photographic exhibition

The *III Luso-Brazilian Congress of Physical Education* included also a very interesting exhibition of books, photographs and other documents which are going to constitute the *Luso-Brazilian Museum of Physical Education*, in Lisbon and *Rio de Janeiro*, according to a project of General Jayr Ramos who organised the exhibition with the collaboration of Prof. Aloyr de Araújo.

Parties, distribution of F. I. E. P.'s decorations and excursions

The *III Luso-Brazilian Congress of Physical Education* was very generous with receptions offered to the congressmen who

⁽¹⁾ Ver p. 74.

⁽¹⁾ See p. 74.

pre tiveram automóveis à sua disposição para as deslocações dentro e fora de *Luanda*.

No dia 22 o *Clube Rotário* ofereceu-lhes um jantar no *Hotel de Turismo*. O seu Presidente Sr. Fernando de Melo estava ladeado pelo Secretário Provincial da Educação, Dr. Pinheiro da Silva e pelo Cônsul Geral do *Brasil*, Dr. Jeayerton Cachu. Embora cumprindo os hábitos das reuniões rotárias, vários oradores, entre eles o Presidente do *Clube*, exaltaram a amizade Luso-Brasileira e a importância do *Congresso*. Os Drs. Penna Marinho e C. Marques Pereira falaram em nome dos congressistas brasileiros e portugueses. Finalmente o Dr. Pinheiro da Silva falou em nome do Governo de *Angola*.

No dia 23 a Comissão Organizadora do *Congresso* ofereceu um jantar no *Club Naval* que domina a maravilhosa Baía de *Luanda*. Presidiu o Director da Educação em *Angola*, Dr. Morão Correia, que representava o Secretariado Provincial da Educação, Dr. Pinheiro da Silva e o Presidente da Comissão Organizadora do *Congresso*, Dr. J. Mendes de Almeida.

Em certo momento o Prof. Noronha Feio Director do *Instituto Nacional de Educação Física* em *Portugal* prestou uma muito simpática homenagem ao Presidente da *F. I. E. P.* em nome dos seus antigos alunos e a Comissão Organizadora do *Congresso* ofereceu-lhe uma valiosa salva de prata.

Agradei em palavras muito sentidas a homenagem e, por minha vez, distribuí condecorações da *F. I. E. P.* aos principais organizadores do *Congresso* de quem fiz o justo elogio, depois de informar a assistência que já tinha sido recebido por S. Ex.^a o Governador-Geral que se dignara receber o *Colar da F. I. E. P.*

Tive também o prazer de distribuir a mesma condecoração ao Director-Geral do Ensino do *Ministério do Ultramar* e Presidente da Comissão Organizadora do *Congresso*, Dr. Justino de Almeida, ao General Jayr Ramos que representava a *Divisão de Educação Física do Ministério da Educação e Cultura do Brasil* e é delegado da *F. I.*

always had cars at their disposal for their transport inside and outside *Luanda*.

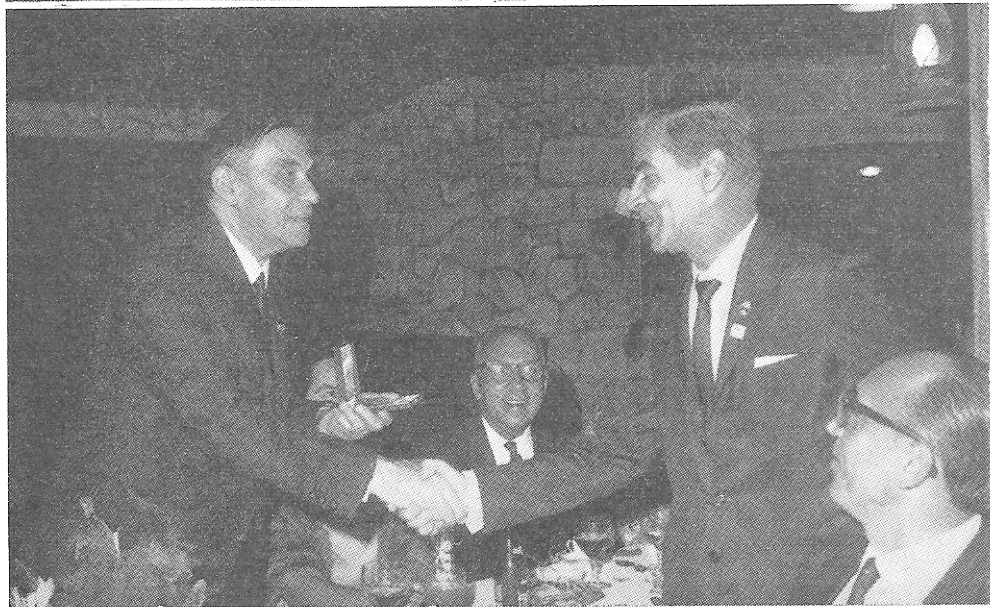
On the 22nd the *Rotary Club* offered them a dinner party in the *Tourism Hotel*. Its President, Mr. Fernando de Melo, had beside him the Provincial Secretary for Education, Dr. Pinheiro da Silva and the Consul General of *Brasil* Dr. Jeayerton Cachu. Although fulfilling the habits of the rotarian meetings, several speakers, among them the Club's President, extolled the Luso-Brazilian friendship and the importance of the *Congress*. Drs. Penna Marinho and C. Marques Pereira spoke on behalf of the Brazilian and the Portuguese congressmen. At last Dr. Pinheiro da Silva spoke on behalf of the Government of *Angola*.

On the 23rd the Organizing Committee of the *Congress* offered a dinner party in the *Naval Club* which overlooks the marvellous Bay of *Luanda*. It was presided over by the Director of Education in *Angola*, Dr. Morão Correia who represented the Provincial Secretary for Education Dr. Pinheiro da Silva and the President of the Organizing Committee of the *Congress* Dr. J. Mendes de Almeida.

At a certain moment Prof. Noronha Feio Director of the *National Institute of Physical Education* in *Portugal*, paid a very kind homage to the *F. I. E. P.*'s President on behalf of his former pupils and the Organizing Committee of the *Congress* offered him a silver tray of great value.

I very warmly thanked the homage and awarded *F. I. E. P.* decorations to the principal organizers of the *Congress* to whom I gave just praise after informing the audience of having already been received by His Excellency the Governor General who deigned to receive the *Collar* of the *F. I. E. P.*

I also had the pleasure of distributing the same decoration to the Director General of Teaching in the *Overseas Ministry* and President of the Organizing Committee of the *Congress*, Dr. Justino de Almeida, to General Jayr Ramos who represented the *Division of Physical Education* in the *Brazilian Ministry of Education and Culture* and



O Presidente da *F. I. E. P.*, tendo à sua direita o Director da Educação em *Angola*, Dr. Mórão Ferreira e o Cônsul do *Brasil* Sr. Cachu, agradece à Comissão Organizadora do Congresso e entrega a Medalha da Organização ao Prof. Sanchez de Araújo.

The President of the *F. I. E. P.* having on his right the Director of Education in *Angola*, Dr. Mórão Ferreira and the Consul of *Brazil* Mr. Cachu, thanks the Organizing Committee of the Congress and awards the Medal of the Organization to Prof. Sanchez de Araújo.

E. P. no *Estado de Guanabara*, e ao Presidente da *F. I. M. S.* Prof. Dr. Chailley-Bert. *A Medalha da F. I. E. P.* foi oferecida aos Inspektor Fernandes Costa, Secretário-Geral do *Congresso*, ao Prof. Aloyr de Araújo, Delegado da *F. I. E. P.* no *Estado do Espírito Santo* e aos Secretários Adjuntos da Comissão Organizadora do *Congresso*, Profs. Mário de Lemos (*Lisboa*), Daniel Leite (*Luanda*), e Igemésio Tadeu (*Moçambique*).

Depois falou o General Jayr Ramos que recordou a obra da *F. I. E. P.* e os nomes dos seus anteriores Presidentes e principais colaboradores, obra que se tem realizado sem preconceitos raciais, políticos e religiosos, obra de cooperação humanitária internacional e mensagem de Educação, Cultura e Fraternidade.

Por sua vez falou o Prof. Chailley-Bert nos mais elevados termos, da *F. I. E. P.*, do *Congresso* e da cidade de *Luanda*.

Por fim o Dr. Morão Correia exaltou a colaboração luso-brasileira, no campo da educação física.

No dia 24, domingo, houve um passeio de barco à *Ilha do Mussulo* onde muitos congressistas se banharam e onde almoçamos à sombra de um imenso coqueiral próximo de uma aldeia indígena de pescadores.

No dia 25, foi oferecido um jantar seguido da passagem de filmes no *Cinema Avis* antes das demonstrações da educação física já referidas.

No dia 27, a *Fábrica Cuca*, uma das mais importantes realizações industriais de *Angola* e a *Câmara Municipal de Luanda* receberam os congressistas também com extrema amabilidade. Nos bonitos Jardins da *Câmara Municipal* houve interessantes exibições do folclore angolano.

No dia 28, o Ex.^{mo} *Consul do Brasil*, Dr. Joayerton Cachu ofereceu na sua residência um jantar a convidados brasileiros e portugueses.

No dia 29, Suas Excelências os Subsecretários do Ultramar e da Juventude e Desportos ofereceram um «*Pôr-do-Sol*» aos congressistas e outros convidados nos es-

the *F. I. E. P.*'s Delegate in the *State of is Guanabard* and to the *F. I. M. S.*'s President, Prof. Dr. Chailley-Bert. The *Metal* of the *F. I. E. P.* was offered to Inspektor Fernandes Costa, Secretary General of the *Congress*, Prof. Aloyr de Araújo, *F. I. E. P.*'s Delegate in the *State of Spirito Santo* and the Assistant secretaries of the Organizing Committee of the *Congress*, Profs. Mário de Lemos (*Lisbon*), Daniel Leite (*Luanda*) and Igeménio Tadeu (*Mozambique*).

Then spoke General Jayr Ramos who recalled the work of the *F. I. E. P.*, the names of its former Presidents and principal collaborators, a work which has been achieved without any racial, political and religious prejudices, a work of humanitarian international cooperation, a message of Education, Culture and Fraternity.

In his turn, Prof. Dr. Chaillet-Bert spoke also in the loftiest terms about the *F. I. E. P.*, the *Congress* and the City of *Luanda*.

At last, Dr. Morão Ferreira extolled the Luso-Brazilian collaboration in the field of physical education.

On the 23rd, Sunday, there was a trip by boat to the *Mussulo Island* where many congressmen bathed and where we had lunch in the shade of an huge forest of coco-nuts near a native fishing village.

On the 25th, a dinner followed by the exhibitions of films in the *Cinema Avis* before the demonstrations of physical education already referred to, was offered.

On the 27th, the *Cucas' Factory*, one of the most important industrial achievements in *Angola*, and the *Town-Hall* received the congressmen also with great kindness. There were interesting exhibitions of the Angolian folklore in the beautiful gardens of the *Town-Hall*.

On the 28th, the *Consul of Brazil*, Dr. Jeayerton Cachu, offered a dinner in his residence to the Brazilian and Portuguese guests.

On the 29th Their Excellencies the Under-secretaries of the Overseas and Youth and Sport offered a «*Setting Sun*» to the congressmen and other guests in the splen-

plêndidos jardins do Palácio do Governo profusamente iluminados. Mais de 1.000 pessoas de várias etnias gozaram a amenidade duma bela noite tropical, um excelente serviço de mesa e assistiram à exibição de canções angolanas e de danças nativas. A semelhança do folclore angolano e brasileiro foi mostrada pelos brasileiros que também dançaram alegremente ao ritmo dos instrumentos nativos.

Finalmente, em 30, todos os participantes do *Congresso* e *Jogos* se reuniram em fraternal convívio na *Casa do Desportista* onde foi servida uma ceia e onde dançaram.

Sessão de Encerramento do Congresso

Esta sessão realizou-se na manhã do dia 29 de Julho também com a presença das altas autoridades brasileiras e portuguesas já referidas.

O Prof. Mário Gonçalves Viana, Dr. Manuel Mesquita Guimarães, D. Maria de Lurdes do Rosário e o Prof. Pedro Tavares Júnior leram as *Conclusões e Recomendações* do *Congresso* dizendo respeito à 1.^a, 2.^a, 3.^a e 4.^a Secções, que foram aprovadas.

Depois falaram o Prof. Noronha Feio, Director do *Instituto Nacional de Educação Física em Portugal* e o General Jayr Ramos em nome das Delegações portuguesa e brasileira. Acentuaram o valor dos trabalhos do *Congresso*, o espírito fraterno que sempre reinou entre os brasileiros e portugueses e a grande amabilidade e generosidade das autoridades portuguesas e outras pessoas para os congressistas.

Foi então prestada uma muito justa homenagem ao Prof. Daniel Leite, Presidente do *Conselho Provincial de Educação Física*, pelo seu enorme e consciencioso trabalho com o *Congresso* (e *Jogos*). Vimo-lo sempre muito dedicado e amável, considerando e resolvendo os inúmeros problemas que lhe eram apresentados, de transporte, alojamento, cópia e distribuição de documentos, etc.

did gardens profusely illuminated of the Government's Palace. More than 1,000 people of various ethnic groups enjoyed the amenity of a beautiful tropical evening and an excellent table service, and attended the exhibition of Angolian songs and native dances. The similitude of Angolian and Brazilian folklore was shown by Brazilians who also danced joyfully to the rhythm of native instruments.

At last, on the 30th, all participants in the *Congress* and *Games* gathered together in fraternal intimacy in the *Sportman's House* where a supper was served and where they danced.

The Closing Session of the Congress

This session was held on the morning of the 29th July, being also present the highest Brazilian and Portuguese authorities already referred to.

Prof. Mário Gonçalves Viana, Dr. Manuel Mesquita Guimarães, Mrs. Maria de Lurdes do Rosário and Prof. Pedro Tavares Júnior read the *Conclusions and Recommendations* of the *Congress* concerning the 1st, 2nd, 3rd and 4th *Sections*, which were approved. Then Prof. Noronha Feio, Director of the *National Institute of Physical Education in Portugal*, and General Jayr Ramos, spoke on behalf of the Portuguese and Brazilian Delegations. They stressed the value of the work of the *Congress*, the fraternal spirit that always reigned among Brazilians and Portuguese and the great kindness and generosity of the Portuguese authorities and other people towards the congressmen.

Then a very just homage was rendered to Prof. Daniel Leite, President of the *Provincial Council of Physical Education* for the great and conscious work he had with the *Congress* (and *Games*). We have always seen him very devoted and kind, considering and solving the innumerable problems of transportation, lodging, copying and distribution of documents, etc., presented to him.

A Sessão foi encerrada pelo Subsecretário do Ultramar, Dr. Rui Patrício que elogiou os resultados alcançados durante o *III Congresso Luso-Brasileiro de Educação Física*, quer no domínio científico e pedagógico quer no cultural e afectivo das relações entre o *Brasil e Portugal*.

The Session was closed by the Under-secretary of State for Overseas, Dr. Rui Patrício who praised the results reached during the *III Luso-Brazilian Congress of Physical Education* both in the scientific and pedagogical field and in the affective relations between *Brazil and Portugal*.

CONCLUSÕES E RECOMENDAÇÕES

1.ª SECÇÃO

A Educação Física dos povos conforme o seu grau de evolução

1.^a — Que, sendo a Educação um fenómeno relativo no espaço e no tempo, conviria estudar a metodologia e processologia da educação física ajustável às diversas áreas sócio-económico-culturais, tendo em consideração o seu grau de desenvolvimento e de maturidade, assim como as suas etnias, tradições e estruturas.

2.^a — Que as civilizações condicionam a Educação quer em função da sua qualidade, quer em função do seu grau evolutivo; mas, por outro lado, a Educação pode e deve exercer uma acção positiva permanente, no sentido de criar arquétipos válidos, culturais e éticos, com vista à humanização do Homem e à sua integração nas áreas sócio-económico-culturais respectivas.

3.^a — Que o estreitamento e intensificação das relações gimnodesportivas, entre o *Brasil e Portugal*, pode contribuir poderosamente para a consolidação e consciencialização da *Comunidade Luso-Brasileira*.

4.^a — Que é de extrema importância prestar especial atenção à formação de investigadores de qualidade, para os diversos ramos docentes, no âmbito da educação física.

5.^a — Que o contributo e colaboração dos neurologistas e psicólogos é considerado muito valioso e desejável, para um mais fecundo progresso da educação física, nas suas várias modalidades.

6.^a — Que seria de desejar a criação de grupos ou centros de Cinesiologia aplicada ao estudo das gerações imaturas, os quais,

CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

1st SECTION

The physical education of peoples according to their degree of evolution

1st—As Educations is a phenomenon that is relative to space and time it would be suitable to study the methodology and processology of the physical education that is adjustable to divers socio-economical-cultural areas taking into consideration their degree of development and maturity, as well as race traditions and structures.

2nd — Civilizations condition Education both according to their quality and their evolutive degree; in turn education can and must exert a positive and permanent action in order to create valid cultural and ethical archetypes in view of the humanization of Man and his integration in the respective socio-economical-cultural areas.

3rd — The closeness and intensification of the gym-sportive relationship between *Brazil and Portugal* can powerfully contribute to the strengthening and consciousness of the *Luso-Brazilian Community*.

4th — It is of the utmost importance to pay special attention to the training of good investigators for the varied branches of teaching in the field of physical education.

5th — The contribution and collaboration of neurologists and psychologists is considered as very valuable and desirable, for a more fruitful progress of physical education in its varied forms.

6th — It would be desirable to set up groups or centres of Cinesiologia applied to the study of the immature generations

agindo como centros experimentais de Psicopedagogia, poderiam fornecer elementos valiosos para a docência da educação física infanto-juvenil.

7.^a — Que se torna necessário definir a conceituação da aprendizagem educativa, em oposição ao adiestramento, como acto de conhecimento e não como acção susceptível de conduzir ao automatismo.

8.^a — Que se recomenda, aos investigadores da *Comunidade Luso-Brasileira*, a pesquisa e o estudo da problemática da educação física no âmbito da Bioclimática, da Antropologia Cultural, da Sociologia e da Filosofia.

9.^a — Que a coalescência dos fenómenos neuro-psicológicos deve ser considerada elemento de suma importância em educação física.

10.^a — Que é de recomendar o recurso constante à motivação, quando se trate de orientar a aprendizagem, para que esta se torne verdadeiramente eficiente.

2.^a SECÇÃO

A educação física nos países quentes

11.^a — Que sobre a actividade humana influem, além dos factores climáticos, factores biofisiológicos no concernente à resistência do ser humano.

12.^a — Que sobre a actividade humana influem também outros factores: habitação, alimentação, vestuário, hábitos higiénicos, recursos económicos e condições sociais.

13.^a — Que, no estudo factorial das variações anátomo-fisiológicas observadas em certos grupos étnicos, fixados em regiões de clima quente, a temperatura elevada tem apenas uma conotação de factor predisponente — não causal — do referido fenómeno.

14.^a — Que o clima quente, principalmente quando é também húmido, actua sobre o metabolismo do sódio determinando deficiência desse sal, embora essa acção climática não seja irremediável.

15.^a — Que os habitantes dos climas quentes têm o seu metabolismo muito inferior ao dos habitantes dos países frios e

which, by acting as experimental centres of Psychopedagogy could supply valuable elements for the teaching of physical education to children and adolescents.

7th — It is necessary to define the conception of the educational apprenticeship, as opposed to training as an act of knowledge and not as an action susceptible to lead to automatism.

8th — It is recommended to investigators of the *Luso-Brazilian Community* to investigate and study the problems of physical education in the field of Bio-Climatics, cultural Anthropology, Sociology and Philosophy.

9th — The coalescence of the neuro-psychological phenomena must be considered as an element of outstanding importance in physical education.

10th — The constant recourse to motivation, when it is a question of guiding apprenticeship and in order to make it really efficacious, is to be recommended.

2nd SECTION

Physical education in the hot countries

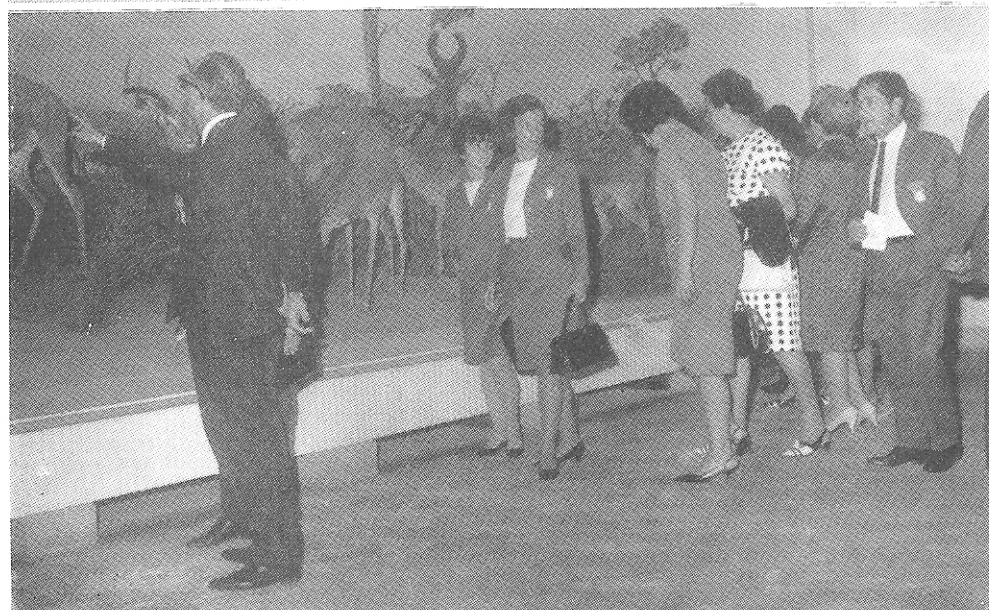
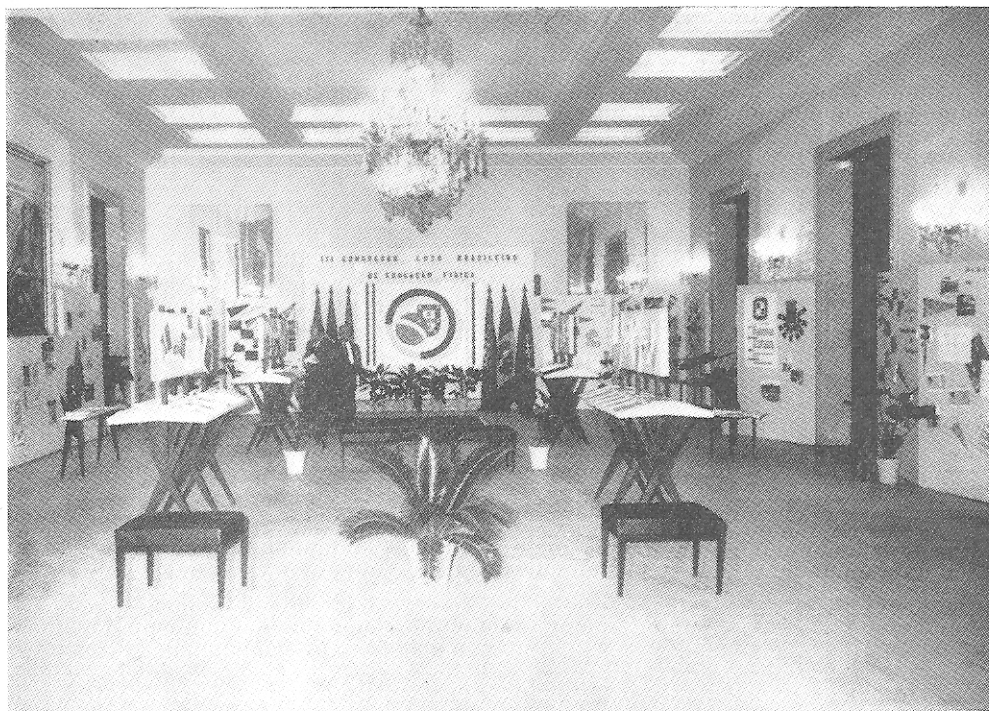
11th — Besides the climatic factors, bio-physiologic factors concerning the resistance of the human being, influence his activity.

12th — Other factors influence also human activity: dwelling, food, dress, hygienic habits, economical resources and social conditions.

13th — In the factorial study of the anatomic-physiological variations observed in certain ethnical groups living in regions with a hot climate, the high temperature has only a connotation of a predisposing factor — not a causal one — of the phenomenon referred to.

14th — The hot climate, above all when it is also damp, acts on the metabolism of sodium thus causing the deficit of this salt, although this climatic action is not unremediable.

15th — The basal metabolism of the inhabitants of the hot climates is much inferior to that of the cold and temperate



Um trecho da exposição documental Luso-Brasileira e a visita ao *Museu de Angola*.
A part of the Luso-Brazilian documentary exhibition and a visit to the *Museum of Angola*.

temperados. A baixa do M.B. nos climas quentes é consequência de uma defesa do organismo.

16.^a — Que o vestuário modifica a acção da humidade e temperatura do ar constituindo um obstáculo para o resfriamento pela radiação e também para a evaporação do suor.

17.^a — Que a temperatura, a humidade relativa do ar, a pressão atmosférica, o vento e a luz solar são os elementos meteorológicos que mais directamente afectam a condição física do homem.

18.^a — Que a aclimação é o acto e o efeito de adaptar-se a clima diferente.

a) Assim a adaptação ao ambiente seco é diferente da do quente e húmido.

b) Oitenta minutos de exercício corporal em cada dia é o mínimo necessário para a adaptação ao ambiente quente do aparelho cárdio-vascular e da termo-regulação, produção de suor e conservação do equilíbrio hidro-salino.

c) Um período de cerca de dez dias demonstra-se ser suficiente.

19.^a — Que não está suficientemente esclarecido o problema das influências climáticas sobre a idade da menarca, mas é real a influência da nutrição, da higiene, da terapêutica e das condições económico-sociais em geral, sendo de particular interesse as condições sanitárias do meio.

20.^a — Que o exercício físico, em especial nos países quentes, pode determinar um aumento da carga de calor transitório no sistema termo-regulador, que pode chegar a 39° ou 40° C sem desconforto. Esse aumento de temperatura é normal, caindo rapidamente durante o repouso. Os efeitos do calor intenso podem ser reduzidos pela aclimação, pelo equilíbrio hidro-salino, de modo que os batimentos cardíacos máximos estejam entre 160 - 180 por minuto.

21.^a — Que o sauna é uma prática de higiene corporal recomendável tanto nos países frios, como nos quentes. Cumpre, no entanto, que o seu uso seja acompanhado de vigilância médica.

countries. The lowering of the B. M. in hot climates is the result of a defence of the system.

16th — Clothes modify the action of air humidity and temperature and are an obstacle to cooling through radiation and also to the evaporation of sweat.

17th — Temperature, the relative humidity of air, the atmospheric pressure, wind and sunlight are the meteorologic elements that influence more directly Man's physical condition.

18th — Acclimatization is the act and result of one's adaptation to a different climate.

a) Thus adaptation to a dry climate is different from that to a hot and damp one.

b) Eighty minutes of bodily exercises daily, is a necessary minimum for adaptation of the cardio-vascular apparatus and thermo-regulation, production of sweat and preservation of the hydro-saline equilibrium.

c) A period of about ten days has proved to be sufficient.

19th — The problems concerning the climate influence on the menarche age is not sufficiently cleared up, but the influence of nutrition, hygiene, therapeutic and general economic-social conditions is real, being of particular interest the sanitary conditions of the surroundings.

20th — Physical exercises, especially in the hot countries, can produce an increase of transitory heat in the thermo-regulator system which may reach from 39° to 40° C. without discomfort. This increase in temperature is normal and is rapidly lowered during rest. The effects of intense heat can be reduced through climatization and hydro-saline equilibrium, so that maximum heart beats be between 106 and 180 per minute.

21st — Sauna is a practice of bodily hygiene that is advisable both in hot and cold countries. It is however necessary that its use be accompanied by a medical check up.

22.^a — Que as escolas de educação física devem realizar estudos sobre o sauna, principalmente nos treinos intensivos ou nas competições desportivas a fim de melhor aquilatar do seu valor na recuperação dos atletas.

23.^a — Que a espécie humana reage de maneira idêntica quando a actividade gimnodesportiva é realizada em clima quente, havendo necessidade de repousos intercalados ligeiramente mais prolongados e feitos na sombra, no treino intervalado e entre as provas.

24.^a — Que o «stress» psicológico influi mais do que o calor, sobre o esforço.

25.^a — Que nos climas quentes, sem os benefícios dos factores atenuantes, as horas matinais são as mais indicadas para a execução, ao ar livre, dos exercícios físicos. Quando isso não for possível, a prática deverá ser feita nas últimas horas da tarde ou à noite. Terminado o trabalho, impõe-se o uso de banhos ou duches frios.

26.^a — Que é indispensável o exame médico de todos os candidatos à caça submarina, uma vez que pequenos desvios da normalidade assumem, durante o mergulho, proporções imprevisíveis.

3.^a SECÇÃO

Maneira de desenvolver a actividade gimnodesportiva Luso-Brasileira nas suas relações com o desenvolvimento cultural e económico de ambos os países

27.^a — Que se conceda especial atenção à educação física, cívica e moral das crianças, adolescentes e jovens, quer no âmbito escolar, quer no extraescolar, como formas de preservar o potencial biológico dos povos brasileiro e português e garantir a continuidade das suas instituições básicas: a Família e a Pátria.

28.^a — Que as *Escolas Superiores de Educação Física* sejam integradas no sector universitário.

Que senia de desejar:

29.^a — a equiparação da docência da educação física às docências curriculares do grupo intelectual;

22nd — Schools of physical education should undertake studies on sauna, principally during intense training and sportive contests, in order to evaluate better its value in the recovery of athletes.

23rd — The human species reacts in an identical manner when the gym-sportive activity takes place in a hot climate; slightly prolonged rests in the shade are necessary in the interval training and between events.

24th — The psychic stress influences effort more than heat.

25th — In hot climates when not benefiting from attenuating factors, the morning hours are the most advisable to perform physical exercises in the open air. When it is not possible, such practice should take place in the late hours of the afternoon or in the evening. It is imperative to have a cold bath or shower after working.

26th — the medical checking up of all candidates to underwater hunting is indispensable, seeing that small deviations from normality assume unforeseen proportions during plunging.

3rd SECTION

A way to develop the Luso-Brazilian gym-sportive activity in its relationship to the cultural and economical development of both countries.

27th — One should pay special attention to the physical, civic and moral education of children, adolescents, youths, both in schools and out of school, as a manner to preserve the biological potential of the Brazilian and Portuguese peoples and guarantee the continuity of their basic institutions: Family and Fatherland.

28th — The *Superior Schools of Physical Education* should be integrated in the university sector.

The following would be desirable:

29th — To put on the same footing the teaching of physical education and of the intellectual branches of knowledge.

30.^a — a criação de escolas do ensino primário ou secundário, anexas aos institutos ou escolas de educação física;

31.^a — a aplicação, nas escolas primárias e secundárias, das experiências do meio tempo pedagógico e desportivo, com vista a um melhor e mais eficiente aproveitamento das actividades escolares e circum-escolares;

32.^a — prestar especial atenção, no domínio da educação física, aos educandos das idades mais baixas;

33.^a — a efectivação dum planeamento gimnodesportivo relativo à *Comunidade Luso-Brasileira*. Este planeamento apenas será viável mediante a existência de órgãos especializados, tanto administrativos como técnicos, com carácter efectivo;

34.^a — a descentralização dos serviços de planeamento, de modo a atingir os objectivos de informação correcta e mentalização das populações;

35.^a — a revisão dos programas e horários de educação física nos diferentes graus do ensino, de acordo com a linha de orientação científico-pedagógica;

36.^a — a realização sistemática de provas de aproveitamento, em educação física, nos vários graus de ensino com vista a alcançar maior eficiência;

37.^a — a prática com carácter obrigatório e para os dois sexos, das danças populares nas escolas, como meio de educação física;

38.^a — que se estimulasse o estudo histórico e etnográfico das danças folclóricas do Brasil e Portugal;

39.^a — a criação da especialidade da Medicina Desportiva, com vista também ao estudo da problemática da educação física;

40.^a — dotar, com laboratórios de fisiologia do esforço, todas as *Escolas Superiores de Educação Física*;

41.^a — a inclusão, nos planos urbanísticos que venham a ser elaborados, de áreas livres relvadas, com vista à recreação das respectivas populações;

42.^a — a elaboração de projectos de estabelecimentos de ensino, nos quais se incluíssem mais espaços livres, para satisfação das crescentes necessidades das populações es-

30th — The founding of primary and secondary schools annexed to institutes or schools of physical education.

31st — The application of the pedagogical and sportive half-time experiments in the primary and secondary schools in view of a better and more efficacious out-put of school and extra-school activities.

32nd — To pay special attention to the physical education of the younger pupils.

33rd — The carrying out of a gym-sportive planning concerning the *Luso-Brazilian Community*. This planning is only viable by means of specialized administrative and technical organs of a permanent character.

34th — To decentralize the services of planning in order to attain the right information and the mental conditioning of the population.

35th — To revise the programmes and time-tables of physical education in the different teaching degrees according to a scientific-pedagogical guidance.

36th — The systematic carrying out of physical education tests in the various degrees of teaching, in order that these may reach a greater efficiency.

37th — The compulsory practice of popular dances in schools, for both sexes, as a means of physical education.

38th — To stimulate the historic and ethnographic study of the Brazilian and Portuguese folkloric dances.

39th — The creation of the speciality of Sports Medicine is desirable also with a view to studying the problems of physical education.

40th — To endow with laboratories all *Superior Schools of Physical Education* for the physiological research on effort.

41st — The inclusion in the urban planning to be worked out, of free lawn areas with a view to the recreation of the respective populations.

42nd — The elaboration of projects for schools with more free spaces in order to meet the increasing needs of the school population and also the use of free areas

colares e, também, o aproveitamento das áreas livres nas escolas já existentes, com o mesmo objectivo;

43.^a — a construção de instalações ginno-desportivas, em pequenos núcleos populacionais, com vista a desenvolver hábitos higiénicos e desportivos nas populações que não hajam transitado para escolas de grau secundário;

44.^a — a criação de grupos de trabalho, no *Brasil* e em *Portugal*, com vista ao estudo e elaboração de programas gerais de educação física;

45.^a — a criação de instituições juvenis, no âmbito da extra-escolaridade, visando a ocupação das horas de lazer, instituições essas orientadas por entidades moralmente idóneas e qualificadas;

46.^a — a criação nas Escolas e Institutos de educação física, de uma secção técnica tendo em vista o planeamento, a execução e a verificação do ensino e, consequentemente, a obtenção de um melhor rendimento da aprendizagem;

47.^a — Que os componentes da 3.^a Secção deste *Congresso*, julgando interpretar o pensamento de todos os congressistas, felicitam os responsáveis pelo planeamento das actividades gimnodesportivas actualmente em fase de realização em *Portugal*, e sugere a sua colaboração com os responsáveis do *Brasil*.

48.^a — Proposta da Delegação do *Brasil*:

Recomenda-se ao *Comité Olímpico Internacional* que seja outorgada à *Escola de Educação Física do Exército do Brasil*, como pioneira neste País, o *Troféu Olímpico*, em virtude do seu trabalho amplo e desinteressado no ensino e divulgação da educação física, animada do espírito olímpico e fiel aos nobres princípios de Pierre de Coubertin.

4.^a SECÇÃO

Temas livres

40.^a — Que o estudo da dinâmica corporal é, na análise de movimentos, um factor de excepcional significado heurístico, que

in the already existing schools with the same aim.

43rd — The building of gym-sportive premises in the small nuclei of population in order to develop hygienic and sportive habits in people who did not frequent the secondary schools.

44th — To create working groups in *Brazil* and *Portugal* to study and work out general programmes of physical education.

45th — To set up juvenile extra-school institutions guided by morally capable and qualified people having in mind the use of leisure hours.

46th — To found technical sections for the planning, carrying out and checking of teaching in schools and institutes of physical education and consequently to obtain a better output of apprenticeship.

47th — The components of the 3rd Section of this *Congress* think they interpret the thought of all congressmen by congratulating the people responsible for the planning of the gym-sportive activities actually carried out in *Portugal* and suggest their collaboration with those responsible for same in *Brazil*.

48th — A suggestion of the *Brazil* Delegation:

It is recommended to the *International Olympic Committee* to bestow on the *Army School of Physical Education in Brazil*, as a pioneer in this country, the *Olympic Trophy* on account of its great and disinterested work in the teaching and divulgation of physical education enlivened by the Olympic spirit and faithful to the noble principles of Pierre de Coubertin.

4th SECTION

Free Themes

49th — The study of the body dynamics is a factor of exceptional heuristic significance in the analysis of movements, which

também se reflecte na orientação terapêutica e de recuperação dos deficientes miocinéticos.

50.^a — Que os dados antropométricos serão válidos quando equacionados em termos dinâmicos, isto é, quando apreciados como expressão cinetigenética em potencial.

51.^a — Que o planeamento das actividades de educação física deve ser pautado por normas que as caracterizem como práticas educativas, isto é, como formas de vida que atendam às peculiaridades psico-somáticas, às variações socio-culturais e climáticas, bem como às finalidades específicas a que se destinam.

52.^a — Que, para o estabelecimento de uma unidade no campo cultural, científico e técnico da educação física são imprescindíveis:

a) Intercâmbio

- 1 — de pessoal docente e discente;
- 2 — de obras de documentação e informação.

b) Fundação

- 1 — de um *Museu Luso-Brasileiro de Educação Física* com dupla sede nas cidades de *Lisboa* e *Rio de Janeiro*, em cada uma das quais haverá uma secção brasileira e portuguesa;
- 2 — de uma terminologia gimnodesportiva luso-brasileira.

53.^a — Que os valores seleccionados para representação nacional são a expressão do desenvolvimento gimnodesportivo da colectividade da qual se destacam como valores específicos.

54.^a — Que nas escolas e institutos de educação física onde não existe a disciplina de *Direito desportivo*, seja ela incluída obrigatoriamente no currículo.

55.^a — Que a 4.^a Secção exprime o voto de que no próximo Congresso seja incluída uma secção destinada ao estudo de *direito desportivo* e se apresentem classes gimno-

is also reflected in the therapeutic guidance in the recovery of the myocinetic deficient people.

50th — The anthropometric data will be valid when equationed in dynamic terms, i. e. when they are estimated as a potential kinetigenetic expression.

51st — The planning of physical education activities should be ruled by norms which characterize them as educational practices, i. e. as forms of life that have in consideration the psycho-somatic peculiarities and socio-cultural and climatic variations, as well as their specific aims.

52nd — To establish unity in the cultural, scientific and technical field of physical education, the following is indispensable:

a) The interchange

- 1 — of the teaching personnel and pupils;
- 2 — and of works of documentation and information.

b) The foundation

- 1 — of a *Luso-Brazilian Museum of Physical Education* with two offices, one in *Lisbon* and the other in *Rio de Janeiro*, and having a Brazilian and Portuguese section in each of them;
- 2 — of a Luso-Brazilian gym-sportive terminology.

53rd — The selected values for national representation are an expression of the gym-sportive development of the collectivity from which they detach themselves as specific ones.

54th — The branch of knowledge *Sportive Jurisprudence* should be compulsory in the curriculum of schools and institutes of physical education where it does not already exist.

55th — The 4th Section expresses the wish that in the next Congress a section dedicated to the study of sports jurisprudence be included and that gym-sportive

desportivas que permitam o debate das técnicas nelas usadas.

Proposta final do Secretário-Geral:

— Tendo em consideração os resultados obtidos neste Congresso e os votos expressos várias vezes pelos seus participantes, tenho a honra de propor a realização do *V Congresso Luso-Brasileiro na República dos Estados Unidos do Brasil*, à qual presto, em nome dos portugueses aqui presentes, as minhas rendidas homenagens.

classes be presented so as to allow a debate on the techniques used.

A final proposal by the Secretary General.

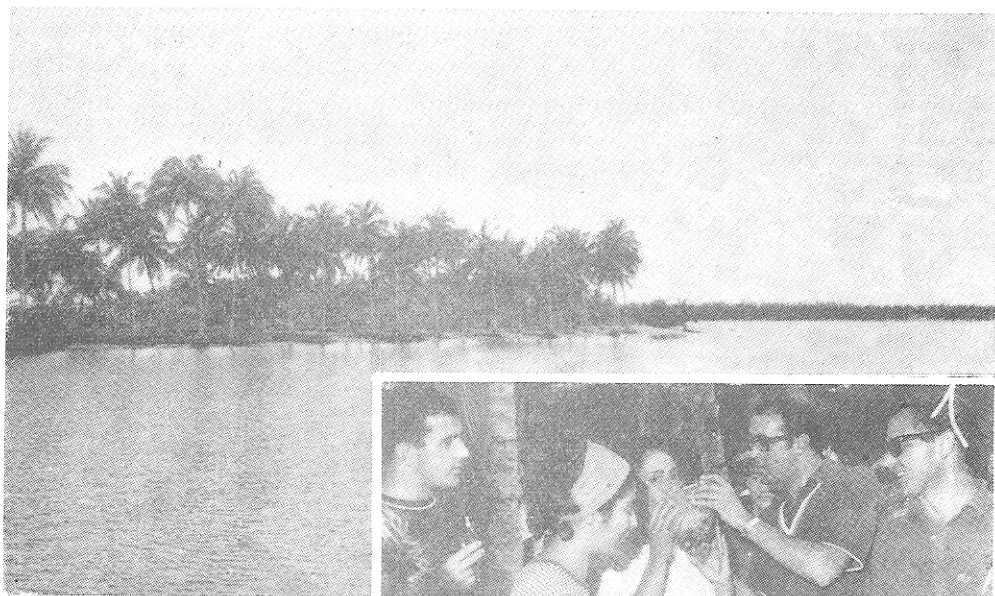
— Taking into consideration the results obtained in this *Congress* and the wishes expressed several times by the participants, I have the honour to suggest the holding of the *IV Luso-Brazilian Congress of Physical Education in the Republic of the United States of Brazil* to which I present my respectful homage on behalf of the Portuguese here present.

Festival de encerramento do Congresso e Jogos Luso-Brasileiros

O principal interesse deste acontecimento que se realizou no *Estádio*, foi a exibição alternada de danças por grupos de nativos menos evoluídos de *Angola* e por um grupo

Closing Festival of the Congress and Luso-Brazilian Games

The main interest of this event that took place in the *Stadium*, was the alternate exhibition of dances by less evolved native groups of *Angola* and by a folkloric group



Durante a excursão à *Ilha do Mussulo*, uma congressista bebe a deliciosa água de um coco colhido na floresta.

During the excursion to the *Mussulo Island* a congress woman drinks the delicious water of a coco-nut picked in the forest.



folclórico da província metropolitana do *Minho*. O contraste dos trajes, movimentos e ritmos foi uma lição de etnografia.

O *Festival* terminou com a parada dos ginastas e desportistas brasileiros e portugueses que tomaram parte no *Congresso* e nos *Jogos*, e pelos hinos de ambos os países.

O Congresso e a Imprensa

Foi notável a colaboração dada ao *Congresso* e aos *Jogos* pelos principais jornais diários de *Luanda*, que publicaram extensas notícias ilustradas e entrevistas com vários congressistas. Apraz-nos destacar «*A Província de Angola*», «*O Comércio*», o «*Diário de Luanda*» e o «*A. B. C.*».

of the metropolitan province of *Minho*. The contrast of dresses, movements and rhythms was a lesson of ethnography.

The Festival was ended by the parade of the Brazilian and Portuguese gymnasts and sportsmen who took part in the *Congress* and *Games* and by the anthems of both countries.

The Congress and the Press

The collaboration given by the principal daily news-papers of *Luanda* to the *Congress* and *Games*, which published lengthy illustrated news and interviews with several congressmen, was remarkable. It pleases me to put in evidence the «*A Província de Angola*», the «*O Comércio*», the «*Diário de Luanda*» and the «*A. B. C.*».

L' H O M M E S A I N

REVUE D'ÉDUCATION PHYSIQUE ET DE MÉDECINE APPLIQUÉE AUX SPORTS

Administration:

F. F. G. E. G. V.: 4, rue Paul - Delaroche — Paris (16^e)

Redaction:

653, Cours de la Libération — 33 Talence (Gironde)

Parution: 5 numéres par an

Prix de l'abonnement annuel: 18 F.

La Fédération Belge d'Education Physique

(membre de la F.I.E.P.)

PUBLIE

en français:

LA REVUE DE
L'ÉDUCATION PHYSIQUE.

ABONNEMENT ANNUEL A CHAQUE REVUE: 175 F. B. ou 3 Dollars U. S.

Adresser cette somme par chèque international à

M. D. LONGDOZ

Administrateur de la Revue de l'Édu-
cation Physique

33, Bd de la Sauvenière
LIÈGE — BELGIQUE

en flamand:

TIJDSCHRIFT VOOR
LICHAMELIJKE OPVOEDING.

M. F. DEMYTENAERE
Administrateur van het Tijdschrift
voor Lichamelijke Opvoeding

62, Groot-Brittanniëlaan
GENT — BELGIE